

«Es una pena el desconocimiento que hay del Esperanto»

Jamás pensó dejar a un lado su faceta de investigar y escribir, ni cuando en la facultad cursaba Ciencias Químicas, ni al conseguir como licenciada su primer empleo, ni en el ejercicio de su cotidiano trabajo. Siempre quedaba una hora, unos minutos del día o de la noche, robados al ocio o al sueño, en los que trasladar a un folio sus indagaciones sobre el tema elegido.

Afinada en Madrid, no olvida sus raíces de esta tierra y son continuos sus contactos con la Casa de Guadalajara en la capital de España. La revista «Arriaca» publica puntualmente su sección «De todo un poco... sobre Guadalajara», e incluso, edita uno de sus trabajos más emblemáticos sobre los alcarreños de toda clase y condición que cruzaron el océano en dirección a las Américas. Tiempo también queda, ¡cómo no!, para no descuidar sus colaboraciones con la prensa provincial. Viaja a Uceda, se inventa «Sopeña», el primer boletín fundado en nuestra provincia que edita el Centro Cultural de la localidad, no quedando aquí la aportación cultural a su pueblo materno. En el año 90 ve la luz *Uceda notas sobre su historia, arte y costumbres*, todo un tratado de exhaustiva investigación: claro, ameno, de fácil y contagiosa lectura.

Cierto día, Lupe Sanz Bueno descubre el esperanto, por curiosidad al principio, por convicción más tarde. Aprende y se doctora en la artificial lengua ideada por el célebre médico polaco, pasando a ocupar un lugar en el grupo Liceo de Madrid y colaborar activamente en sus traducciones.

Aquí y ahora nos habla de sus orígenes, su nacimiento, la facilidad de su aprendizaje, cifras, fechas, presente y futuro; de su historia en Madrid - a la que dedicó todo un volumen -, haciendo hincapié a la inestimable aportación para su divulgación mundial de don Fernando de Diego, otro alcarreño, traductor, filólogo y periodista de contrastada categoría universal.

Texto: Pasiterec. Fotografías: David Utrilla.

Nuestro admirado Antonio Herrera Casado en su página de «Alcarreños Ilustres» nos presenta a Lupe Sanz Bueno como nacida en Madrid, pero vinculada familiarmente a la provincia de Guadalajara.

- El Sanz de mi padre, de Peralejo de las Truchas, y el Bueno de mi madre, de Uceda, pueblo al que procuro ir muy a menudo, con el que me siento muy identificada.

- Tanto que ha dedicado gran parte de su tiempo a la investigación sobre su historia.

- En 1990 la Editorial Amuravi me publicó el libro: *Uceda: notas sobre su historia, arte y costumbres*, en el que recojo en mis notas, por ejemplo, que los primeros pobladores de la Villa de Uceda se remontan a la Edad del Bronce. Su nombre es posible que venga de la antigua ciudad romana Uscelia, conquistada por el pretor Cayo Faminio hacia el 190 a.C.; el dominio visigodo entre los siglos V al VII; posteriormente, la llegada de los musulmanes y la militarización de la zona; la Reconquista; los milagros de nuestra Virgen de la Varga y hasta los vecinos más ilustres del pueblo.

- Que fueron...

- Santa María de la Cabeza y San Isidro Labrador. María Toribia había nacido en Caraquiz, aldea de Uceda entre los siglos XI y XII. De jovencita marchó con unos parientes a Torrelaguna, allí conoció a Isidro y contrajo matrimonio en su iglesia de Santa María Magdalena. Otro de los más señalados conciudadanos fue Fernando Ximénez de Cisneros que, aunque como todos sabemos es natural de Torrelaguna, está muy unido a Uceda, puesto que allí empezó su vida como arcipreste. Este cargo le enfrentó con el arcipreste Carrillo, que acabó con el encarcelamiento del Cardenal Cisneros en la fortaleza de Uceda. Liberado, abandonó su cargo y marchó a Sigüenza.

- Uceda, ¿también cuna de un famoso militar?

- Sobre todo por las leyendas que de él se cuentan sobre sus hazañas en Flandes. Juan Vela de Bolea fue capitán de los Tercios del Emperador Carlos V, al que le ayudó con su valor a ganar más de una batalla, la más significativa en la campaña de Flandes, cuando el capitán español cruzó a nado el río Elba para hacerse con las barcas en poder del enemigo e hizo un puente por el que pasaron los ejércitos del emperador. E incluso dice la leyenda que, bajo la protección de la Virgen de la Varga (a la que profesaba una gran devoción), logró dar muerte a una enorme serpiente que amenazaba al pueblo.

- Asiduamente colabora en prensa científica. También, funda y dirige una de las primeras revistas locales de Guadalajara.

Lupe Sanz

Esperantista y escritor

- Efectivamente, fue el boletín mensual «Sopeña», el primero que se hizo en nuestra provincia, editado por el Centro Cultural de Uceda. También inicio mi colaboración en «Arriaca», de la Casa de Guadalajara en Madrid, con la sección «De todo un poco... sobre Guadalajara». Y desde hace veinticinco años redacto el boletín informativo «Nia Vocho» del Liceo Madrileño de Esperanto, colaborando con el equipo de traductores de la Federación Española de Esperanto. Y como no podía ser menos, me encanta mandar algún artículo que otro a los medios de comunicación provinciales.

- Muy vinculada a la Casa de Guadalajara, que incluso llegó a editar uno de sus más minuciosos trabajos: *Gentes de Guadalajara en América y Filipinas (desde el siglo XVI)*. ¿Qué pretende mostrar con esta exhaustiva investigación?

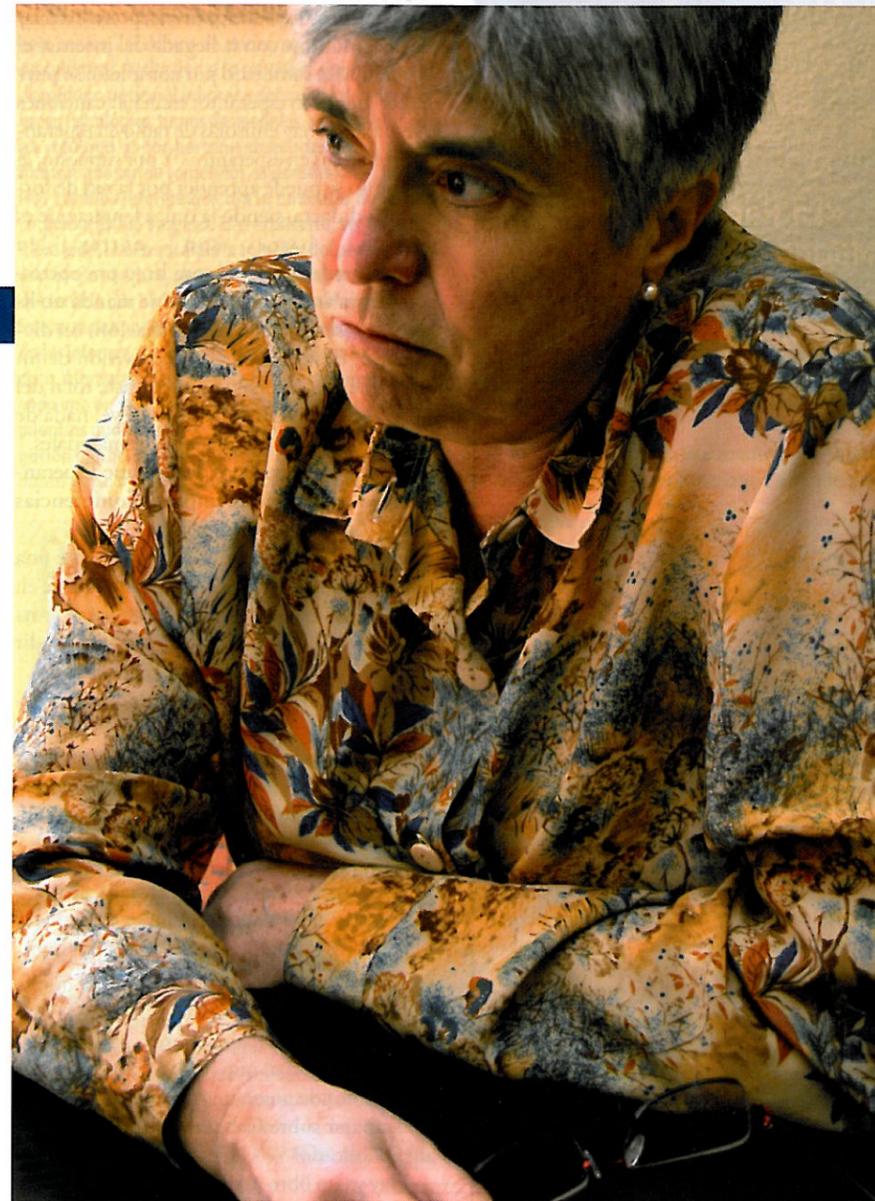
- Lo publicó la Revista «Arriaca» en 1996, dentro del llamado Proyecto Lucena, que abrió el camino a todos los escritores de habla hispana que quisieran publicar su obra. Con este trabajo mi intención no era otra que completar la obra de José Sanz y Díaz (primo de mi padre), dar nombre, apellidos, profesión y lugar de partida de los alcarreños que partieron para tierras americanas.

- ¿Nombres ilustres?

- No necesariamente. Ciertamente es que embarcaban a las Indias importantes personajes para ocupar destacados puestos públicos, pero no es menos evidente que junto a ellos marcharon soldados, labradores, frailes, misioneros o simples criados, y sus nombres también deben ser catalogados y dados a conocer; datos que quedaban reflejados en la Casa de Contratación de Sevilla, donde era condición indispensable registrarse para poder viajar.

- No es de extrañar su labor de investigación, porque tres años antes (1993) publica el libro (un tanto insólito por su desconocimiento para la mayoría) sobre la *Historia del Esperanto en Madrid*. ¿Cómo fue su primer contacto con esta lengua artificial?

- Me llamó la atención un anuncio que vi en la



calle, había oído lo que era pero no sabía cómo era. Por curiosidad empecé a informarme, me interesó, ¿qué podía perder? Tenía tiempo y los cursos eran gratuitos. Lo aprendí en tres meses (es muy fácil). Entré en el Grupo de Madrid, un ambiente muy agradable, hice algunos amigos con los que he ido muchísimos años al curso de migas de Jadraque, tantos que nos han dado el premio a la constancia (nunca hemos ganado). Y desde hace un cuarto de siglo llevo el Boletín en esperanto del Liceo Madrileño «Nia Vocho» y colaboro en el equipo de traductores.

- Otro guadalajareño, el principal traductor de literatura del español al esperanto.

- Don Fernando de Diego, filólogo y perio-

distista nacido en esta ciudad en 1919 y fallecido en 2005 en Zaragoza. No sólo ha traducido al esperanto del español, sino también del francés (Honorato de Balzac o Guy de Maupassant), o del inglés (Stevenson y Hemingway), y ha escrito para su aprendizaje un «Nuevo Método y un Diccionario Español-Esperanto».

- Sin olvidar *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*.

- Uno de sus más señalados trabajos, que tardó veinte años en completarlo. Aunque también hay que anotar en su haber el haber traducido obras de Bécquer, Antonio Machado, García Lorca, Valle-Inclán, Pío Baroja, Cela, Gabriel García Márquez, Castelao, o Pablo Neruda. Una privilegiada mente y un incansable trabajador.

El Diccionario lo concluyó dos años antes de su muerte. Sin duda, el mejor estilista y el autor de más amplio vocabulario que ha tenido el Esperanto. Fue distinguido en el 97 con el Premio Osiek (el Nobel del Esperanto).

- A pesar de todo lo que me cuenta, debe reconocer conmigo que hoy en día esta lengua sigue siendo la gran desconocida. ¿Cuáles fueron sus orígenes?

- Fue creada en 1887 por el médico polaco Lázaro Luis Zamenhof y la idea es que fuera común para todos los pueblos, con la esperanza de que llegara a convertirse en lengua universal. Ese mismo año el doctor edita en Varsovia el primer libro sobre la *Lengua internacional*, bajo pseudónimo de Doctor Esperanto, que se convirtió en el nombre de la lengua. A partir de esta publicación se forman grupos para su estudio, se editan revistas, celebrándose congresos, se fundan ligas, asociaciones y academias, llegando incluso a poder doctorarse en Esperanto en la Universidad de Budapest; produciéndose desde entonces un sinfín de manifestaciones, actos, obras y traducciones en esta idioma, que la han llevado tras más de doscientos años de vida a seguir estando de plena actualidad.

- ¿Su llegada a nuestro país?

- En el año 1898 el ex presidente de la Primera República, Francisco Pi y Margall, dio a conocer el esperanto en Madrid mediante un artículo publicado en el periódico «El nuevo régimen». Cinco años más tarde se crea la Sociedad Española para la Propaganda del Esperanto. En 1909 tiene lugar en Barcelona el 5º Congreso Universal, se funda la Asociación de Militares Esperantistas y en 1911 se permite su enseñanza en las escuelas oficiales y universidades. Todo este movimiento se vio frenado y prácticamente desapareció durante la Guerra Civil.

- ¿Qué número de practicantes existe en el mundo?

- Lo ignoramos, al no haber censos no existe una estadística fiable, sólo se sabe que la Asociación Mundial de Esperanto tiene miembros en 117 países. Es curioso saber que un compañero que ha enseñado a su hija el esperanto desde su nacimiento, ahora tiene seis años y lo habla correctamente. Es asidua asistente al congreso de niños al que acuden de todo el mundo.

- ¿Alguno de ellos como lengua oficial?

- La pequeña República de San Marino lo tiene como idioma oficial en su universidad. Aquí uno se puede doctorar en Esperanto.

- La idea del doctor Zamenhof creando un segundo idioma en el que todos los pueblos del mundo pudieran entenderse fue magnífica. Sin embargo, ésta no ha terminado de cumplir las expectativas. ¿Por qué?

- No creo ser yo la persona más idónea para

◆ Gentes de Guadalajara

contestar a su pregunta. El que no se practique en España tanto como quisiéramos no quiere decir que en otras partes del planeta no se haga con mayor profusión. ¿Por qué no funciona mejor? Quizás la escasa información que recibe el público en general, el que no cuesta nada su aprendizaje (las clases de inglés dan muchísimo dinero y el sistema organizado para que se aprenda este idioma es todo un negocio). Nosotros somos asiduos asistentes desde hace años a una feria de idiomas que se celebra en Madrid, comprobando ser los únicos que hemos ido en plan altruista, los demás todos eran enseñar cobrando, cursos aquí y allá, pero cobrando.

- También la escasa publicidad que se hace.
- Es una pena el desconocimiento del mismo, ahora que tan necesario es aprender un segundo idioma que por su fácil comprensión sea asequible a todos y en el que todos pudiéramos entendernos, sin necesidad de intérpretes, des-

Lupe SANZ Bueno



«La República de San Marino tiene el Esperanto como lengua oficial en su universidad»

terrando la angustia que se apodera de ti al llegar a un país en el que no conoces su idioma. ¿Qué mejor que el esperanto como más eficaz medio de entendimiento del ciudadano? Bien entendido sin la pretensión de querer destruir y sustituir a todas las demás lenguas.

- ¿Tiene futuro?

- El futuro está en que quisieran ponerlo en las escuelas, aunque con la llegada del internet el panorama ha cambiado por completo: se puede leer prensa en esperanto, escuchar canciones en esperanto, hay emisoras de radio en esperanto, bibliotecas en esperanto... Y por supuesto, el esperanto se puede aprender por la red de forma autodidacta, siendo la única lengua que es posible, basta con entrar en www.cursodeesperanto.com.br, o por correspondencia www.esperanto.es: se manda un libro, un cassette con la pronunciación, un diccionario, ejercicios bajo la supervisión de un tutor que los va corrigiendo, el coste total del curso asciende a 50 euros. Como ve, nada de ganar dinero, sólo los gastos de los materiales.

- Uno de los cometidos de su grupo Esperanto Liceo de Madrid es impartir conferencias divulgativas y aclarar conceptos.

- Claro que sí. Tenemos semanalmente una tertulia y reuniones periódicas, pero si aquí en Guadalajara estuvieran interesados en el tema no tenemos ningún inconveniente en acudir para informar de todo cuanto nos soliciten.

- Escritora, investigadora, periodista y esperantista. ¿Por este orden?

- No, sólo aficionada a escribir, y para preparar mis trabajos no he tenido más remedio que acudir a la investigación. Sí que soy esperantista.

- ¿Abandonando todo lo demás?

- Sigo colaborando con los medios como siempre lo he hecho y sí que he abandonado un poco mi faceta de escritora. Todavía tengo sin publicar un libro sobre los milagros de la Virgen de la Varga de Uceda, a la espera que lo haga el Ayuntamiento de la localidad. Me gustaría empezar a trabajar sobre Cabanillas del Campo, pueblo al que he ido desde muy pequeña y donde poseo una casita.

- Trabajar sobre Cabanillas... ¿No existe ya algo publicado?

- Hay ya un libro muy bueno de Aurelio García. A mí lo que me gustaría escribir es de todo aquello que ha desaparecido, por ejemplo, un palomar que había en el lugar que hoy ocupa Viveros Sánchez, en una finca que se llamaba El Cristo. Era un edificio de tres cuadrados concéntricos con infinidad de nidos del que aún conservo algunas fotos de hace veinte años, una construcción emblemática que me dolió mucho que se tirara; al igual que es una pena que hicieran desaparecer la vaquería donde hoy está el nuevo Ayuntamiento, la primera edificación que se hizo en Cabanillas de hormigón armado y que tenía su mérito artístico. Y algunos otros inmuebles que el progreso redujo a escombros y conocí a lo largo de estos más de cincuenta años que llevo acudiendo regularmente al pueblo. ▀

730.855*
veces gracias

www.eldecano.es
de Guadalajara

* 730.855 es el número de visitas registradas por nuestro portal digital eldecano.es durante 2008, según Google Analytics

publicidad El Decano: 639633320

www.eldecano.es
La información de Guadalajara al minuto